

Unidad Didáctica
WOUNAAN

Maach Khũd Khĩirrjug Aar

Camino a la sabiduría



ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL DISTRITO

ALCALDESA MAYOR DE BOGOTÁ	CLAUDIA LÓPEZ HERNÁNDEZ
SECRETARIA DE EDUCACIÓN	EDNA BONILLA SEBÁ
SUBSECRETARIO DE CALIDAD Y PERTINENCIA	ANDRÉS MAURICIO CASTILLO VARELA
DIRECTORA DE INCLUSIÓN E INTEGRACIÓN DE POBLACIONES	VIRGINIA TORRES MONTOYA
COORDINADORA EQUIPO DE ATENCIÓN A GRUPOS ÉTNICOS	CLAUDIA MARGARITA TABOADA TAPIA
PROFESIONAL ESPECIALIZADO ATENCIÓN A GRUPOS ÉTNICOS	ANGIE AVILA ROJAS

EQUIPO DE APOYOS CULTURALES SED

JHON FREDDY VALENCIA-WOUNAAN / YADIRA MALAGA-WOUNAAN / BERNARDINO DURA ISMARE-WOUNAAN / REINALDO CABEZÓN
MERCAZA-WOUNAAN / OLGA CECILIA ZAPATA ARCÉ-EMBERA / EDUARDO MAMUNDIA TUAVE-EMBERA / ELBER ISMARE DURA-EPERARA SIAPIDARA

Equipo de docentes participantes

IED CONFEDERACIÓN BRISAS DEL DIAMANTE/ HERMINIA SÁNCHEZ NAVARRETE, DIANA CAROLINA NIÑO PARDO, MILTON ALEJANDRO QUEVEDO
LEANDRO, NELLY JOHANNA INFANTE FORERO, JORGE EDISON BERMÚDEZ BARAJAS. **IED La ARABIA/** OSCAR IVÁN POSADA RODRÍGUEZ, JOHN
ALEXANDER DÍAZ PIRACUN, SANDRA MILENA BARRETO ALDANA, ESPERANZA CASTELLANOS ALFONSO, AMANDA ATEHORTÚA ZAMBRANO, MARIBEL
SANDOVAL GUERRERO, INGRY SULEY MARTÍN NUMPAQUE, ANDREA MORALES PULIDO, JOSÉ E DELGADO SOTELO.

**AUTORIDADES TRADICIONALES INDÍGENAS
DE COLOMBIA GOBIERNO MAYOR**

EQUIPO DE EDUCACIÓN CONTRATO DE CONSULTORÍA 2367 DE 2017

REPRESENTANTE LEGAL	MIRYAM CHAMORRO CALDERA
COORDINADORA DEL EQUIPO	BELKYS HERRERA MEJÍA
PROFESIONAL LINGÜISTA	JULIÁN DAVID VANEGAS BARBOSA
PROFESIONAL PEDAGOGA	DEYSI LORENA ROLDÁN HERNÁNDEZ
PROFESIONAL PEDAGOGA	SHARON MILENA OLAYA SALINAS
PROFESIONAL PEDAGOGA	ANGIE LINDA BENAVIDES CORTÉS
SABEDOR WOUNAAN	ROBERTO CARPIO CONQUISTA
SABEDOR WOUNAAN	RAMIRO PIRAZA ISMARE
SABEDOR WOUNAAN	AMÉRICO CABEZÓN PIRAZA

EQUIPO DE DISEÑO

DISEÑO DE LA SERIE	MARIO ALEXANDER ALARCÓN OROZCO
DISEÑO DE PORTADA	MARIO ALEXANDER ALARCÓN OROZCO
FOTOGRAFÍA BASE PORTADA	LUIS GÓMEZ LÓPEZ- PUEBLO AWA
DIAGRAMACIÓN	MARIO ALEXANDER ALARCÓN OROZCO
ILUSTRACIÓN	FRANCISCO SÁNCHEZ BOHÓRQUEZ
ILUSTRACIÓN DE PORTADA	MARIO ALEXANDER ALARCÓN OROZCO
PRODUCTOR AUDIOVISUAL	LUIS EDUARDO GÓNGORA PINTO

COLABORADORES

HELENA MERCASA ISMARE/ CANTORA WOUNAAN. SERCERLINITO PIRAZA BURRGARA/ GOBERNADOR WOUNAAN. EMIR CARPIO LUVIEZA/ TRADUCTOR
Y CORRECTOR DE ESTILO. NINFA MEMBACHE SARCO/ MÉDICA TRADICIONAL WOUNAAN. ANIBAL RIVERA RIVERA-ILUSTRADOR PUEBLO AMBALÓ. LINA
ESPERANZA MARTÍNEZ ESPITIA/ COMUNICADORA SOCIAL GOBIERNO MAYOR. LUIS EDINSON GÓMEZ LÓPEZ/PROFESIONAL ADMINISTRATIVO.

ISBN: 978-958-8917-98-6

Bogotá, febrero de 2018

Este material se construyó con la participación colectiva de integrantes de los cabildos Wounaan de la ciudad de Bogotá y de docentes del Distrito que atienden a niños, niñas y jóvenes indígenas de los colegios La Arabia (IED) y Confederación Brisas del Diamante (IED). Se espera aportar a los diferentes contextos de educación intercultural presentes en las aulas de las instituciones educativas de la ciudad de Bogotá. Por lo tanto, este constituye un material sin fines de lucro. Se permite el uso del mismo siempre y cuando se haga la respectiva cita.

Tabla de Contenido

1

DEL DICHAAR DI A LA CIUDAD: VIVIENDA ANCESTRAL Y FORMAS DE VIDA EN BOGOTÁ

1. Exploramos nuestros saberes: espacios de pervivencia
2. Compartimos nuestros saberes:
 - La vivienda ancestral para nosotros los Wounaan
 - Así se construye el Dichaar di
3. Practicamos nuestros saberes: trabajo en unidad
4. Círculo de la palabra



2

MEDICINA ANCESTRAL Y BENKHUUN

1. Exploramos nuestros saberes: un recorrido por nuestro cuerpo
2. Compartimos nuestros saberes:
 - Saberes medicinales
 - Benkhũun: médico para Los Wounaan
3. Practicamos nuestros saberes: huerto medicinal en el colegio
4. Círculo de la palabra



3

PRÁCTICAS CULTURALES

1. Exploramos nuestros saberes : mis prácticas culturales
2. Compartimos nuestros saberes:
 - La rogativa y la pintura corporal
 - Tradición oral del pueblo Wounaan
 - Danzas.
3. Practicamos nuestros saberes: somos cultura
4. Círculo de la palabra

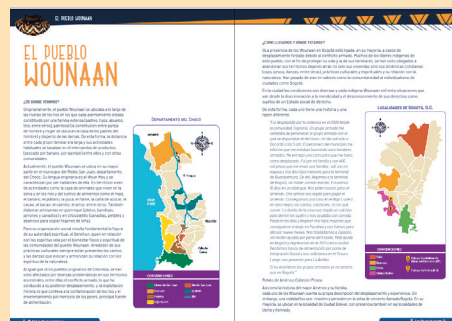


¿En qué consiste mi unidad Wounaan?

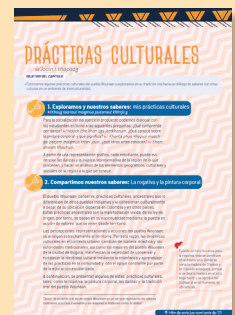
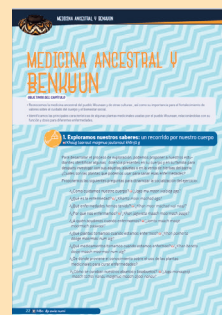
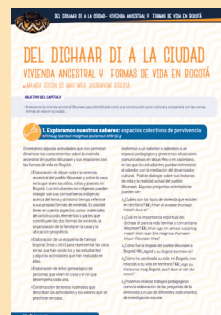


La presente unidad didáctica tiene como principal objetivo proporcionar herramientas pedagógicas, didácticas y curriculares para generar diálogos de saberes interculturales desde el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños, niñas y jóvenes Wounaan, así como el reconocimiento y valoración de esta cultura por parte de toda la comunidad educativa. Esta dirigida a los maestros y maestras del Distrito, quienes desde las diferentes áreas y fronteras del conocimiento podrán establecer articulaciones y acciones pedagógicas.

En un primer momento, se presenta un contexto de las comunidades Wounaan de la ciudad, se relatan las razones de su desplazamiento y se describen algunos rasgos de su vida actual en Bogotá. Este apartado permitirá a los maestros y maestras conocer la historia de los estudiantes Wounaan y comprender a profundidad sus posibilidades y potenciales para el trabajo pedagógico.



La unidad se organiza en tres principales capítulos de acuerdo a diferentes dimensiones de la cultura Wounaan, seleccionadas de manera participativa con las comunidades de este pueblo que habitan en Bogotá. Dichaar di, Benkhũun y Prácticas culturales serán los grandes horizontes temáticos que orientarán el desarrollo de conocimientos y habilidades a lo largo del material didáctico.



Cada vez que aparece el símbolo del **Guatín** en nuestra unidad se expondrán datos curiosos sobre el tema tratado. El Guatín es un animal de monte que habita los territorios ancestrales del pueblo Wounaan y es un ser con gran significado en la cosmovisión de este pueblo pues de él se alimenta el gran Ewandam.



Con el fin de profundizar en los conceptos trabajados, se presentan los **Significados de vida**, definiciones propias del pensamiento Wounaan con relación a los temas dados en la unidad didáctica. Dan cuenta de la riqueza de la lengua Woun Meu. Se trata de una herramienta pedagógica que nos acerca al conocimiento de las raíces de las palabras.



Cuando se presenten los materiales audiovisuales que apoyan la unidad, se encontrará la flauta propia del pueblo Wounaan llamada **Phiphan**. Este símbolo nos permitirá enlazar los diferentes elementos de la tradición oral presentes en la unidad con **grabaciones** que podemos usar en el trabajo pedagógico.



La presentación de los vídeos que apoyan la unidad se realizará mediante un símbolo de la pintura corporal Wounaan. A lo largo de la unidad se proponen diferentes actividades para hacer uso de los materiales pedagógicos.



Situaciones Comunicativas

En diferentes momentos de la unidad se realizan reflexiones y se proponen momentos relacionados con el uso de la lengua materna. Teniendo en cuenta que el enfoque trabajado a lo largo del material didáctico parte de la sociolingüística, dichos momentos se han denominado situaciones comunicativas y proponen actividades para el uso y función de las lenguas nativas, así como la interacción asertiva entre las dos lenguas. Apuntan a fortalecer el status de las lenguas indígenas en la escuela y a brindar herramientas metodológicas a los maestros y maestras para la enseñanza “de” y “en” lengua Woun meu y lengua castellana.

Al iniciar cada capítulo se presentan los objetivos de enseñanza y aprendizaje de la unidad, con el fin de que los maestros y maestras puedan articular el trabajo de la unidad con sus propias planeaciones de aula. De igual forma, cada capítulo cuenta con cuatro principales momentos que corresponden a la secuencia didáctica propuesta por la Secretaría de Educación del Distrito.

El **primer momento**, *Exploramos nuestros saberes*, busca dinamizar los saberes previos de los estudiantes y propone la interacción de estos últimos alrededor de algunas preguntas orientadoras.

Cada capítulo cuenta con el **segundo momento** de trabajo denominado *Compartimos nuestros saberes*. Allí se encuentran textos de diferente tipo, esquemas, imágenes y algunos materiales audiovisuales para ahondar en los diferentes aspectos del conocimiento abordado.

En el **tercer momento**, *Practicamos nuestros saberes*, se proponen actividades para generar aprendizajes significativos alrededor de los conocimientos expuestos y permite el desarrollo de habilidades de pensamiento, así como la articulación de la unidad con la propuesta curricular de las Instituciones Educativas.

Finalmente, la secuencia didáctica de la unidad cierra el ciclo con un **Círculo de la palabra**, el cual es el espacio para la reflexión colectiva sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje.



1. Exploramos nuestros saberes



2. Compartimos nuestros saberes



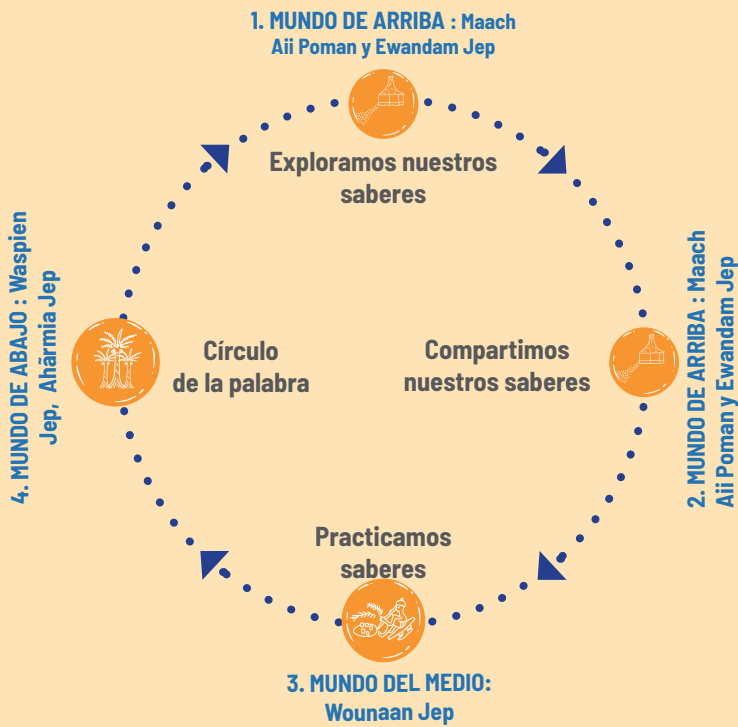
3. Practicamos nuestros saberes



4. Círculo de palabra

MOMENTOS DE LA SECUENCIA DIDÁCTICA

En un trabajo conjunto entre el equipo pedagógico y los sabedores se ha realizado una articulación entre la secuencia didáctica de la unidad didáctica y la cosmovisión Wounaan así:



El presente material didáctico es resultado de un camino labrado con mucho esfuerzo y dedicación por parte de la Secretaría de Educación Distrital y los cabildos Wounaan que habitan la ciudad de Bogotá. Se espera que los maestros y maestras dinamicen el material desde diferentes contextos y campos de conocimiento, aportando al reconocimiento y valoración de los saberes ancestrales y al mejoramiento de la calidad de vida de las nuevas generaciones de los pueblos que asisten a la escuela en busca de sueños y esperanzas de pervivencia.



LOS MUNDOS WOUNAAN

PARA EL PUEBLO WOUNAAN, los seres supremos Maach Aai Poman y su hijo Ewandam se encontraban en el mundo de arriba (Maach Aai Poman Jeb). Allí, decidieron crear la playa del Baudó y con ella, la tierra que habitamos. En este nuevo mundo, llamado por los Wounaan mundo del medio (Ewandam Jeb), pusieron a los animales y a las plantas que conocemos. También crearon el mundo de abajo (Aharmia Jeb) para que habitaran los espíritus de los animales y de las plantas (chiimia) y, quienes se encargarían de dar buena cosecha y abastecer de alimentos al mundo del medio. En el mundo de abajo también habitan otros espíritus llamados waspien (personas jóvenes) y ahãarmiã (que no se pueden ver y no son tangibles). Los waspien se mueven entre el mundo de abajo y el mundo del medio, tienen relación con los médicos ancestrales Wounaan que trabajan con los espíritus (Benkhæun).

Una vez creados los tres mundos, Ewandam se sintió muy solo y contemplando la playa del Baudó preguntaba todos los días a su padre por qué no había gente. Un día Maach Aai Poman respondió ante tanta insistencia:

–Si formo personas, deberás cuidarlas y responder por ellas.
Nunca deberás abandonarlas.

–Así será padre –se comprometió Ewandam e intentó hacer muñecos de la palma de chonta pero era muy dura para labrarla. Luego, talló árbol de balsa con forma de hombres, pero Maach Aai Poman no pudo darles vida, porque la madera era muy blanda.

Finalmente, Ewandam cogió barro, moldeó personas semejantes a él, los puso en la playa del Baudó y su padre les dio vida.

Después Maach Aai Poman dividió en dos grupos aquellas personas que había creado. La mitad fueron mujeres y la otra mitad, hombres.

El conocimiento y las reflexiones sobre la espiritualidad de los pueblos y su relación con el territorio nos permite trabajar con los niños, niñas y jóvenes de las IED. los derechos de la madre tierra y las acciones que podemos emprender para defenderla y cuidarla.



MUNDO DE ARRIBA : Maach Aii Poman y Ewandam Jep

En este mundo se encuentra el padre – madre de Ewandam y Maach Aai Poman. Cuando una persona muere encuentra dos caminos, el de la izquierda, que representa el camino de Dasot (ser de maldad) y el de la derecha, un camino con olor a albahaca morada que representa el camino de Ewandam. Es él quién decide desde la Ley de origen Wounaan cuáles son las personas que pueden pasar al mundo de arriba. En relación con la secuencia didáctica propuesta, el mundo de arriba corresponde a dos momentos: Exploramos nuestros saberes y compartimos nuestros saberes, este último permite la identificación de contenidos y conocimientos a desarrollar desde la educación intercultural y la integración de las áreas, pues es el ser supremo quien aconseja y orienta sobre lo que debe ser enseñado, es decir, orienta el camino hacia la sabiduría.



MUNDO DEL MEDIO : Wounaan Jep

Es el mundo que habitamos las personas, los animales, las plantas, los ríos y todos los seres de la naturaleza. Nos acompaña Ewandam como intermediario ante Maach Aai Poman. Como es el lugar donde se materializan las prácticas del pueblo Wounaan, se representa a través del Benkhũn que hace las veces de mediador entre los tres mundos. En relación con la secuencia didáctica, el mundo del medio es el lugar del contexto y de la puesta en práctica de los saberes, por lo tanto, este mundo es el espacio que corresponde a **Practicamos nuestros saberes**.



MUNDO DE ABAJO: Waspian Jep y Ahārmia Jep

Debajo del mundo de en medio se encuentran otras dos dimensiones vitales. Para la secuencia didáctica las representamos con el símbolo del árbol de Chontaduro. En primer lugar, el mundo de los Waspian, seres espirituales que se alimentan del olor del chontaduro y otros alimentos. En segundo lugar, se ubica Ahārmia Jep, el mundo que habitan los espíritus de las plantas y los animales que son abundantes en el territorio Wounaan. En relación con la secuencia didáctica, se articula tanto con los contenidos como con la puesta en práctica de ellos, pues es allí donde se define lo que necesita atención y se reflexiona sobre ello. Corresponde al momento **Círculo de la palabra** pues este mundo representa los espíritus de la naturaleza, los cuales están presentes y acompañan todos los procesos de construcción de saberes Wounaan, de la misma forma que el proceso de valoración de la enseñanza y el aprendizaje.



SOBRE EL PUEBLO WOUNAAN



Escuchar audio 1.
CANCIÓN HISTORIA DE LLEGADA A BOGOTÁ.

¿DE DÓNDE VENIMOS?

En el territorio, los Wounan nos ubicamos en las riberas del río San Juan y nuestras familias son extensas pues están conformadas por nuestras madres y padres, abuelos y abuelas, tíos y tías, primos, primas y muchos mas.

En Colombia, los Wounaan nos ubicamos mayoritariamente en el municipio del Medio San Juan, departamento del Chocó y en algunas partes del Valle del Cauca.. Nuestra lengua originaria es el Woun Meu y en territorio vivimos de actividades como la caza de animales, la pesca y el cultivo de diversos alimentos: maíz, banano, plátano, cacao, bacao, caimito, arroz entre otros. También, elaboramos artesanías en Werregue (platos, bandejas, jarrones y canastos) y otra fibra de palma llamada chocolatillo.

Para nuestra organización política y social resulta fundamental la figura de la autoridad espiritual. El Benkhæun es quien vela por el bienestar físico y espiritual de las comunidades del pueblo Wounaan.

Alrededor de nuestras prácticas culturales siempre están presentes los cantos y danzas que armonizan nuestra relación con los seres de la naturaleza.

Al igual que otros pueblos originarios de Colombia, nos hemos visto afectados por el conflicto interno armado de nuestro país. Hemos sido desplazados por la violencia y la incursión de empresas multinacionales en nuestros territorios.

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE COMUNIDADES WOUNAAN EN TERRITORIO



¿CÓMO LLEGAMOS Y DÓNDE ESTAMOS?

Los Wounaan que habitamos en la ciudad de Bogotá hemos llegado desplazados por la violencia en dos momentos.

Primero las familias que habitamos en el Barrio Vista Hermosa y luego las familias que habitamos en el Barrio La Arabia. En difíciles circunstancias, con el fin de proteger la vida de nuestras familias, nos hemos visto obligados a abandonar nuestros territorios de origen, dejando atrás nuestras viviendas, nuestra vida cotidiana y algunas de nuestras prácticas culturales y espirituales ligadas a la relación que sostenemos con el territorio. En tales condiciones, nos vemos forzados a vivir diferentes situaciones de discriminación y violencia. Sin embargo, hemos logrado conformar cabildos para vincularnos a las dinámicas político-organizativas de los pueblos indígenas en la ciudad, con el objetivo de ejercer nuestro derecho a la autonomía y a la autodeterminación. A continuación relatamos la llegada del Pueblo Wounaan a Bogotá.

En el primer momento llegamos las familias Wounaan que habitamos en el Barrio Vista Hermosa. Dejamos nuestro territorio desplazados por el conflicto interno vivido en Colombia por más de cincuenta años. El primero en salir fue nuestro Mayor Sercelinito Piraza, quien ya conocía Bogotá desde los años 70 gracias a las invitaciones de Artesanías de Colombia para vender sus productos de Werregue, Chocolatillo y Kundú. Salió con su familia hacia Buenaventura, luego permaneció diez días en Cali y finalmente llegó a Bogotá. Una señora que vivía en la localidad de Ciudad Bolívar le recomendó una casa en el barrio Lucero Bajo. Allí, el Mayor tomó en arriendo un lugar, siempre pensando en alojar las familias que aún estaban siendo amenazadas en territorio. Un día su esposa lo llamó para decirle que lo estaban buscando unos hombres extraños. Ella, para protegerlo, les dio que su esposo estaba en Panamá.

"En esa estrecha casa vivíamos 46 personas. En el 2009, gracias a nuestra continua lucha por gestionar una vivienda digna para las familias Wounaan, fuimos beneficiados con un subsidio de vivienda. Encontramos una casa en el Barrio Vista Hermosa, y allí vivimos desde entonces. Nos organizamos y hemos conformado el Cabildo Indígena Wounaan Nonam de Vista Hermosa".

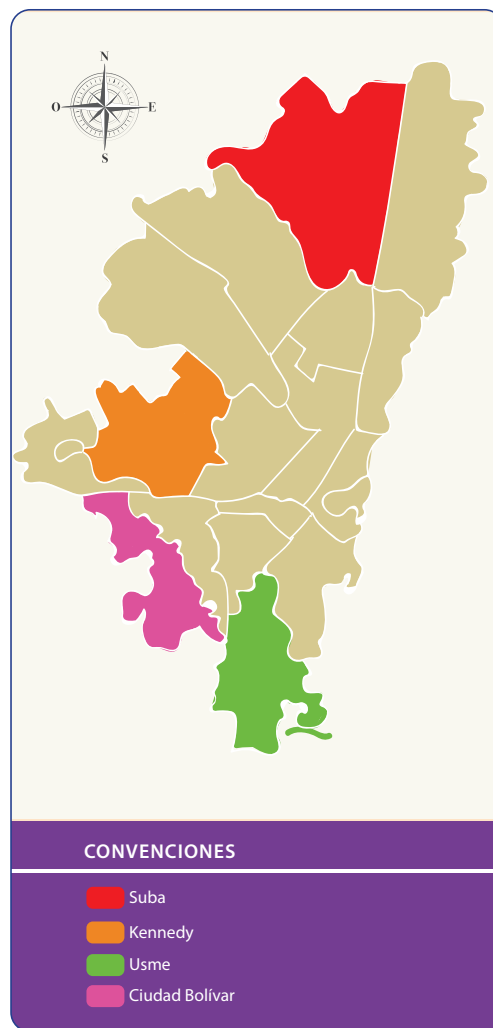
Testimonio del mayor Sercelinito Piraza.

En el Segundo Momento, llegamos las familias que vivimos en el Barrio La Arabia. Nuestro mayor Américo Cabezón fue desplazado por la violencia en el 2009 desde la comunidad Togroma pues un grupo armado lo señalaba de pertenecer al bando contrario. Tuvo que salir un día de Docordó a las 5 am, pues el personero le había informado que unos hombres armados lo buscaban. Logró reunir 400 mil pesos que le prestó una familiar y salió con su esposa y sus dos hijos menores para Buenaventura. Desde allí se desplazaron hacia Bogotá, donde se quedaron 16 días en un albergue y luego encontraron una casa en obra negra en el barrio de Lucero Bajo. Sin camas, colchones, ni loza para comer vivieron más de una semana. Después, llegaron sus hijos mayores al municipio de Facativa, allí se trasladó el Mayor con su familia y vivieron nueve meses, después vivieron en Zipacón.

"Todo este tiempo vivimos sin ninguna ayuda del estado. En Bogotá pedimos ayuda y regresamos en el 2011 a esta ciudad. Recibimos bonos de alimentación por parte de Integración Social y nos radicamos en el Tesoro. Actualmente vivimos en la Arabia".

Testimonio Mayor Américo Cabezón

LOCALIDADES DE BOGOTÁ CON PRESENCIA DEL PUEBLO WOUNAAN





DEL DICHAAR DI A LA CIUDAD

VIVIENDA ANCESTRAL Y FORMAS DE VIDA EN BOGOTÁ

OBJETIVO DEL CAPÍTULO

- Analizamos la vivienda ancestral Wounaan para identificarla como una construcción socio-cultural y compararla con las nuevas formas de vida en la ciudad.



1. Exploramos nuestros saberes: espacios colectivos de pervivencia

Orientamos algunas actividades que nos permitan dinamizar los conocimientos sobre la vivienda ancestral del pueblo Wounaan y sus relaciones con las formas de vida en Bogotá:

- ✦ Elaboración de álbum sobre la vivienda ancestral del pueblo Wounaan y sobre la casa en la que viven los niños, niñas y jóvenes en Bogotá. Los estudiantes no indígenas pueden indagar con sus compañeros indígenas acerca del tema y al mismo tiempo referirse a sus propias formas de vivienda. Es posible tener en cuenta aspectos como: materiales de construcción, elementos o partes que constituyen las dos formas de vivienda, la organización de la familia en la casa y la ubicación geográfica.
- ✦ Elaboración de un esquema de tiempo (espiral, línea u otro) para representar las casa en las que han vivido los y las estudiantes y algunas actividades que han realizado en ellas.
- ✦ Elaboración de árbol genealógico de personas que viven en casa y el rol que desempeña cada una.
- ✦ Construcción de textos ilustrados que describan las actividades y los valores que se practican en casa.

Invitemos a un sabedor o sabedora a un espacio pedagógico y generemos situaciones comunicativas en Woun Meu y en castellano, en las que los estudiantes puedan entrevistar al sabedor con la mediación del dinamizador cultural. Podrán dialogar sobre sus historias de vida y la realidad actual del pueblo Wounaan. Algunas preguntas orientadoras pueden ser:

- ✦ ¿Cuáles son los tipos de vivienda que existen en territorio?
- ✦ ¿Cuál es la importancia espiritual del dichaar di para la vida familiar y comunitaria Wounaan?
- ✦ ¿Cómo fue la llegada del pueblo Wounaan a Bogotá?
- ✦ ¿Cómo ha cambiado su vida en Bogotá, con relación a su vida en territorio?
- ✦ Podemos realizar trabajos pedagógicos como la elaboración de las preguntas de la entrevista y el uso de diferentes instrumentos de investigación escolar.



2. Compartimos nuestros saberes

La vivienda ancestral para nosotros los Wounaan

El dichaar di es nuestra vivienda ancestral, espacio de vida como hombres y mujeres Wounaan desde nuestra concepción y nacimiento. Por lo tanto, para nosotros el dichaar di, más que un lugar para habitar es un espacio espiritual, es la casa para todos.

Ewandam nos dejó el dichaar di para vivir y convivir en familia, como un espacio vital para enseñar y aprender escuchando, contando historias, pero también observando y poniendo en práctica actividades como las danzas, los cantos, la elaboración de artesanías y la preparación de alimentos. En las actividades que realizamos alrededor del dichaar di reposa la fortaleza de la cultura Wounaan para mantener nuestra identidad cultural.

En Bogotá, las viviendas son muy diferentes al dichaar di. Sin embargo, como pueblo no hemos dejado de llevar a cabo las prácticas que hacen parte de nuestra identidad. Hacemos asambleas en casa del gobernador, danzamos, nos pintamos, rogamos a Ewandam entre muchas otras.

Relatos de mayores Wounaan en Bogotá



Ewandam

Ewandam es un ser supremo para el pueblo Wounaan. A él se rinden las rogativas, pues es el creador del mundo.



Así se construye el dichaar di



Ver video 1.
CONSTRUCCIÓN DEL DICHAAR DI

El proceso en el que nosotros construimos el dichaar di se denomina *Maach thun aba eutarrau dichaar di*. Este constituye un proceso de trabajo colectivo, en donde la participación de todos es importante. Los pasos para su construcción en territorio son:

Búsqueda del sitio: la familia se desplaza hasta el sitio de construcción y lo limpian.



2



4

Transporte de los materiales: se transportan los materiales hasta el sitio elegido en un trabajo comunitario denominado Juade pik kanhun.



Para que el dichaar di sea de larga duración se hace un fogón dentro de él permitiendo que el humo circule con fin de que la palma se endurezca y brille.

1



Acuerdos en familia y comunidad sobre el sitio: se consulta en pareja sobre el sitio donde se ubicará el dichaar di y se llega a un acuerdo.

3



Búsqueda y corte de los materiales : se buscan y se cortan los materiales en luna buena, conocida como menguante.

5



Construcción de la casa : se siembran primero los horcones, luego se colocan las vigas, el sostén de techo, el empalmado, el episado y finalmente se pone la escalera.



3. Practicamos nuestros saberes: trabajo en unidad



Ver video 2.
EXPLICACIÓN DEL DICHAAR DI

Teniendo en cuenta la información dada en el momento anterior se propone realizar un trabajo colectivo para la elaboración de un dichaar di para el aula. A través de este ejercicio, se puede enseñar el significado de Juade pik kanhun, que quiere decir unidad y reciprocidad (hoy por ti, mañana por mí). Durante los diferentes momentos de la elaboración de dichaar di en clase podemos trabajar un mural sobre las diferentes formas en que el pueblo Wounaan ha resignificado algunas prácticas culturales en la ciudad tales como:

- ✧ La rogativa
- ✧ Las historias contadas por mayores
- ✧ Las prácticas de medicina ancestral
- ✧ Los cantos, las danzas y la elaboración de artesanías
- ✧ Los juegos tradicionales

Situaciones Comunicativas

Para dinamizar la lengua Woun Meo en el ejercicio propuesto, podemos dialogar en las dos lenguas al rededor de las siguientes preguntas:

- ✧ ¿En qué materiales lo vamos a construir?
- ✧ ¿Qué otros actores van a participar?
- ✧ ¿Dónde lo vamos a colocar una vez terminado?
- ✧ ¿Cómo vamos a distribuir los roles (quién corta de materiales, quién hace los amarres, quién hace el empalmado, quién va a encintar, quién orienta del proceso, y otros roles)?

Las prácticas socio-culturales y políticas realizadas en el contexto urbano y reflejadas en las siguientes fotografías son una oportunidad de realizar un ejercicio comunicativo de análisis de imagen con los estudiantes. Se pueden considerar los siguientes aspectos de análisis:

- ✧ Transformaciones en el traje tradicional
- ✧ Estructuras político-organizativas en la ciudad: el cabildo y sus miembros
- ✧ El territorio ancestral y el territorio actual
- ✧ Danzas, pintura, tejido y otras prácticas pedagógicas en la ciudad

SIGNIFICADOS DE VIDA

DICHAAR DI- Casa en forma de cono

La construcción representa los tres mundos Wounaan: Maach ai poman jeep (mundo de arriba asociado con el techo), Ewandam jeep (mundo del medio asociado con el piso del dichaar di) y Aarmia jeep (mundo de abajo asociado con el suelo).



Leidy Cabezón Mercaza.
Copyright © Piers Calvert 2016



Familia gobernador Sercelino
Piraza en Vista Hermosa.



Gobernador Américo Cabezón y
cantora Helena Mercasa de la Arabia.



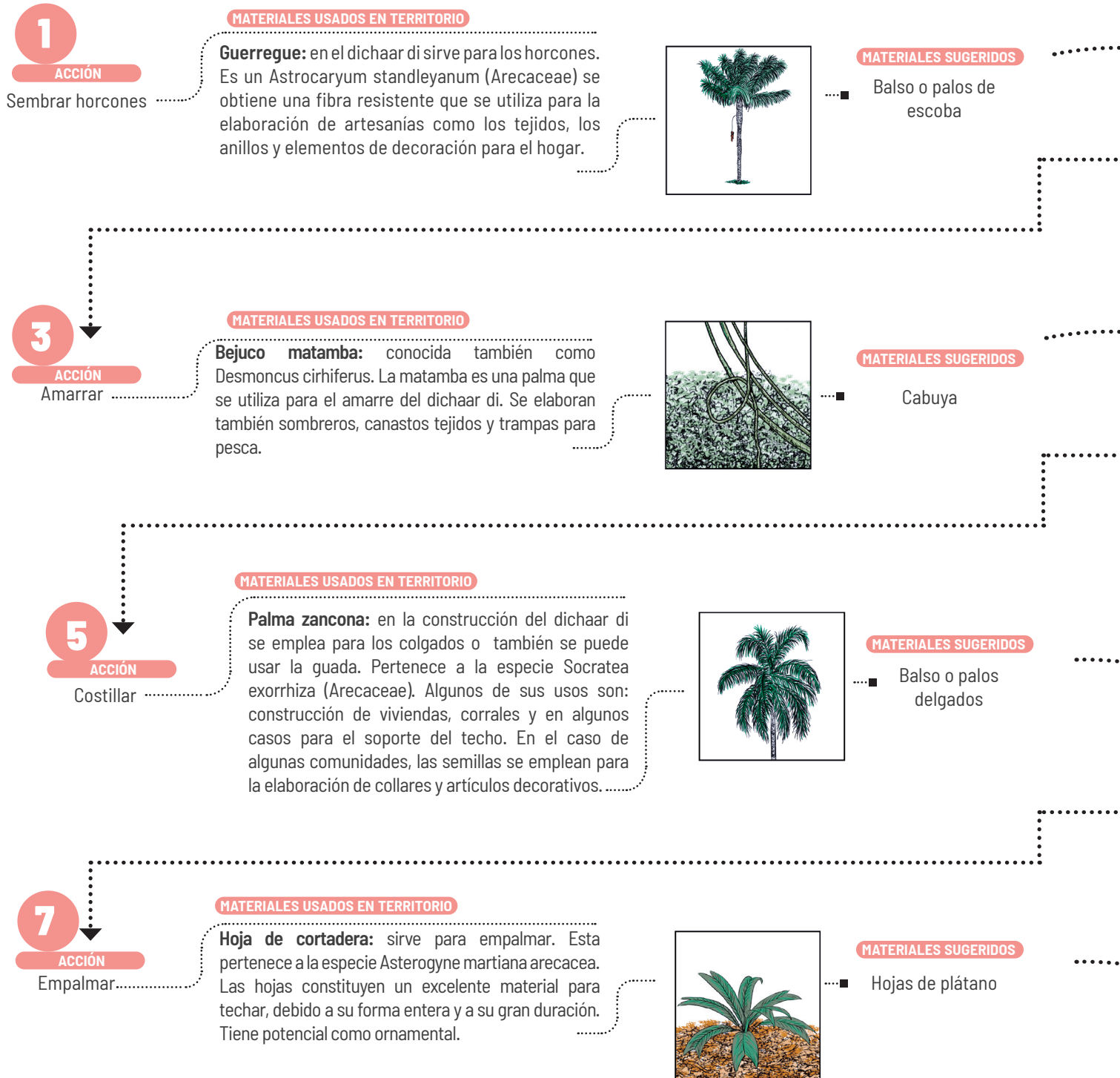
Estudiantes IED La Arabia estudiando
sobre su territorio ancestral.



Jóvenes Wounaan
danzando en la ciudad.



Materiales para elaboración del dichaar di en territorio y en la ciudad



SIGNIFICADOS DE VIDA

Weiquier - Wuerregue

Para el pueblo Wounaan el Werregue tiene mucho misterio, no solo es importante para la venta de artesanías. Con él se hacía un bejuco con el que los ancestros amarraban a los diablos. También se empleaba, para la protección y defensa, amarrándolo en las manos. Por lo tanto, es un bejuco sagrado.

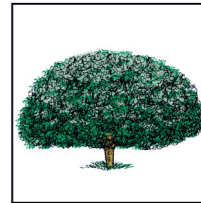
2

ACCIÓN

Colocar las vigas

MATERIALES USADOS EN TERRITORIO

Guayacán: su nombre científico es *Tabebuia chrysantha*. Es una especie duradera que se emplea para la construcción de vivienda, instrumentos musicales, muebles y artesanías.



MATERIALES SUGERIDOS

■ Balso

4

ACCIÓN

Colocar escalera

MATERIALES USADOS EN TERRITORIO

Árbol de sajo: se reconoce como *Camnosperma panamensis* Standl. Se utiliza el tronco completo de sajo para la construcción de la escalera del dichaar di. La madera, también se emplea para construcciones de vivienda, muebles y otros.



MATERIALES SUGERIDOS

■ Rollo de cartón, madera o plastilina

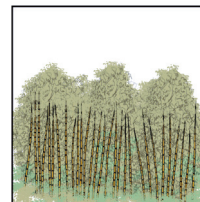
6

ACCIÓN

Encintar

MATERIALES USADOS EN TERRITORIO

Guadua: se emplea en el dichaar di para encintar y pertenece a la especie *Angustifolia* (Poaceae). En Colombia, es reconocida como bambú nativo y se emplea para la construcción de vivienda, muebles, instrumentos musicales, entre otros. Es además una especie vegetal que desempeña un importante papel en la protección de los suelos y aguas de cuencas hidrográficas.



MATERIALES SUGERIDOS

■ Guadua

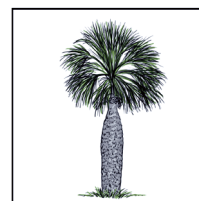
8

ACCIÓN

Empisar

MATERIALES USADOS EN TERRITORIO

Palma barrigona o chonta: su nombre científico es *Iriarteia deltoidea*. En la construcción del dichaar di, se emplea para los pisos. Los troncos de estas palmas se usan para la construcción y la ebanistería.



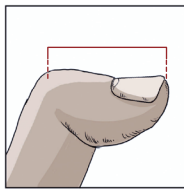
MATERIALES SUGERIDOS

■ Tablas de balso

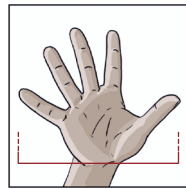


En el esquema anterior, se sugirió el uso de algunos materiales, pero también se pueden emplear materiales reciclables. Además, se pueden generar otras indagaciones que complementen la información acerca de las especies mencionadas (el uso, el tiempo de siembra, el clima, entre otros).

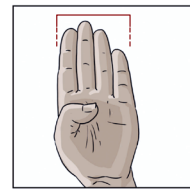
Una vez decididos los materiales con los que vamos a construir nuestro dichaar di, debemos elegir el tamaño para saber la cantidad de material necesario. Primero, tengamos en cuenta que antes de que existieran las unidades convencionales de medida de longitud (metro, centímetros y kilómetros), los pueblos ancestrales utilizaban su cuerpo para medir. En particular, el pueblo Wounaan utilizaba las siguientes unidades de medida:



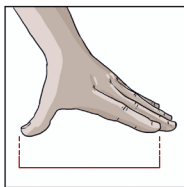
Pulgada : equivale al largo de la primera falange del dedo pulgar de la mano.



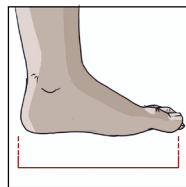
Cuarta: corresponde a la distancia entre el dedo meñique y el dedo pulgar con la mano extendida.



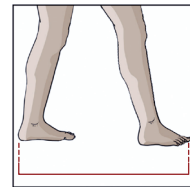
Cuatro dedos : equivale al ancho de los dedos meñique, anular, corazón e índice extendidos y unidos.



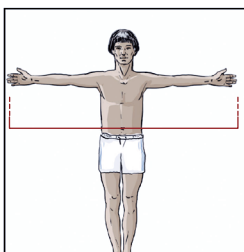
Jeme: es la distancia entre el dedo pulgar y anular extendidos.



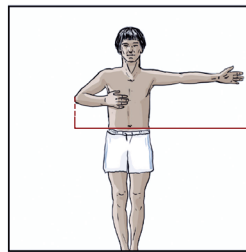
Pie: consiste en el largo de un pie.



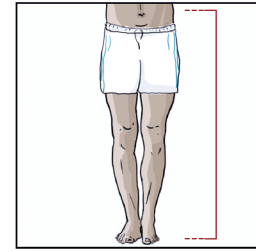
Paso : es la distancia entre los dos pies de una persona cuando camina.



Braza: equivale a la distancia entre los dedos medios de las manos cuando se tienen extendidos los brazos a la altura del hombro.



Codo: corresponde a la distancia que hay entre un codo y el final de la mano opuesta con el brazo extendido a la altura del hombro.



Omblogo: Corresponde a la distancia que hay entre la base de los pies y el ombligo, estando de pie.

De esta forma, en clase podemos pedir a cada estudiante que tome algunas longitudes del entorno utilizando partes de su cuerpo y que establezca equivalencias entre ellas. Por ejemplo, determinar que entre cinco y seis pulgadas se completa una cuarta o que cuatro dedos son lo mismo que dos pulgadas.

Comparemos las unidades antropomórficas (reciben este nombre porque son tomadas con el cuerpo), orientando la clase para que cada estudiante proponga otras unidades que podría utilizar para tomar medidas de longitud y describir cuáles inconvenientes encuentra al utilizar estas unidades. Aprovechemos las diferencias entre las diversas mediciones realizadas para dialogar sobre la historia e importancia de unificar las unidades de medida.

La construcción del dichoar di nos permitirá trabajar otros conceptos como escala, proporción, densidad, ángulos entre otros.

Una vez terminado el dichoar di y los demás ejercicios realizados al rededor del mismo, propongamos a nuestros estudiantes crear diferentes tipos de textos narrativos (cuentos, noticias, fabulas entre otros) con relación a los aprendizajes adquiridos. De igual forma, podemos pedirles que ilustren las historias utilizando diferentes técnicas de las artes plásticas.



Sabedor Roberto Carpio Conquista enseñando medidas propias del pueblo Wounaan.



Situaciones Comunicativas

Como cierre a todas las actividades realizadas en torno a la construcción del dichaar di podremos realizar una exposición e invitar a diferentes miembros de la comunidad educativa. Los niños, niñas y jóvenes liderarán la preparación del evento y compartirán sus aprendizajes.

Los estudiantes indígenas que hagan parte de esta actividad utilizarán su lengua materna para socializar la experiencia con su comunidad y con los niños mas pequeños que aún no se han integrado a la escuela formal.



Participación de experiencia pedagógica Construyendo Tejido Wounaan durante Foro Educativo Distrital 2017. Profesores Oscar Posada y Reinaldo Cabezón.



4. Círculo de palabra

Abayiyuunum

Como su nombre lo indica, el círculo de la palabra, es el espacio en donde se valoran los procesos de enseñanza y aprendizaje sobre el *dichaar di* y las formas de vida en la ciudad, a través del consejo y de la palabra. Para ello, podemos imprimir unas fotografías de la exposición realizada para ponerlas en el centro del aula, junto con nuestro *dichaar di* construido, los relatos ilustrados y demás elaboraciones de los estudiantes. Una vez lista la ambientación sentamos a los niños y niñas en círculo e iniciamos un corto diálogo orientado por los siguientes cuestionamientos generales:

¿Qué sabíamos?

¿Qué aprendimos?

¿Qué sentimos?

¿Qué reflexionamos?

¿Qué podemos mejorar?



Docentes Jhon Freddy Valencia y Herminia Navarrete con estudiantes Wounaan de la IE Confederación Brisas del Diamante.

Para profundizar mas en la temática trabajada podemos proponer a los estudiantes que cada uno tome un elemento de la ambientación para dialogar en torno a los siguientes interrogantes específicos:

¿Por qué debemos conocer el *dichaar di* como elemento de vital importancia del territorio ancestral del pueblo Wounaan?

¿Qué acciones y actividades proponemos para contar con espacios socio-culturales y políticos en la ciudad?

¿Cómo se han transformado las actividades y roles de las personas que habitaban en un *dichaar di* y ahora viven en casas de la ciudad?



MEDICINA ANCESTRAL Y BENKUUN

OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

- Reconocemos la medicina ancestral del pueblo Wounaan y de otras culturas, así como su importancia para el fortalecimiento de valores sobre el cuidado del cuerpo y el bienestar social.
- Identificamos las principales características de algunas plantas medicinales usadas por el pueblo Wounaan, relacionándolas con su función y dosis para diferentes enfermedades.



1. Exploramos nuestros saberes: un recorrido por nuestro cuerpo

Para desarrollar el proceso de exploración, podemos proponer a nuestros estudiantes identificar algunas dolencias presentes en su cuerpo y en su familia para después investigar con sus abuelos, abuelas o en la venta de hierbas del barrio ¿Cuáles son las plantas que podemos usar para sanar esas enfermedades?

Proponemos las siguientes preguntas para dinamizar la socialización del ejercicio:

- ✦ ¿Cómo cuidamos nuestro cuerpo?
- ✦ ¿Qué es la enfermedad?
- ✦ ¿Qué enfermedades hemos tenido?
- ✦ ¿Por qué nos enfermamos?
- ✦ ¿A quién acudimos cuando enfermamos?
- ✦ ¿Qué plantas tomamos cuando estamos enfermos?
- ✦ ¿Qué medicamentos tomamos cuando estamos enfermos?
- ✦ ¿De dónde proviene el conocimiento sobre el uso de las plantas medicinales para curar enfermedades?
- ✦ ¿Cómo se curaban nuestros abuelos y bisabuelos?



2. Compartimos nuestros saberes: Saberes medicinales

La medicina, desde sus inicios hasta la actualidad, ha implicado el uso de plantas y animales para la curación de enfermedades. Con el tiempo, se han incorporado nuevos conocimientos que han permitido reconocer y tratar a profundidad algunas enfermedades.

Diferentes culturas alrededor del mundo, conservan los conocimientos ancestrales para la curación, con el fin de estar en armonía con la naturaleza con sigo mismo y sin enfermedad alguna.

Estos saberes se han transmitido de generación en generación. En nuestro país lo podemos evidenciar en los pueblos indígenas, las comunidades afrocolombianas y los campesinos.

Específicamente para los pueblos indígenas este conocimiento ha sido considerado como medicina ancestral y está directamente relacionada con su desarrollo espiritual.



Benkhuun

Un **Benkhuun** trabaja siempre en silencio y desde su casa. Casi no duerme y está pendiente en el día y en la noche de proteger a la comunidad y al territorio.





NUESTRA FUENTE DE SABIDURÍA ANCESTRAL

Foto de planta	Nombre	Partes que se usan	
	Albahaca	Hojas	
	Mata Ratón <i>Gliricida Sepium</i>	Hojas y raíces	B
	Caléndula <i>Calendula officinalis</i>	Pétalos de la flor, tallos y hojas	
	Llantén <i>Plantago lanceolata</i>	Hojas y semillas	A
	Limoncillo <i>Cymbopogon citratus</i>	Hojas	M
	Catahua <i>Hura crepitans</i>	Corteza	
	Noni <i>Morinda sitriforia</i>	Fruto	

Propiedades	Formas de preparación
Alivia el dolor de cabeza	Infusión
Bajar la fiebre, seca granos y bajar picazón en la piel	Infusión
Cicatrizante y desinflamatoria	Infusión y cataplasma
Afección de riñones, hipertensión arterial y células cancerígenas	Infusión
Mejorar la digestión y antidiarreica.	Infusión
Picadura de serpiente	Infusión
Fortalecimiento del sistema inmunológico	Infusión o jugo

El Benkhun. Nuestro médico para los Wounaan

El *Benkhun* es la primera autoridad espiritual en las comunidades de nuestro pueblo Wounaan. Es una persona que practica de manera vivencial valores culturales, cuenta con gran conocimiento y representa la sabiduría de nuestra vida como pueblo indígena.

Ben quiere decir espíritu y *khun*, persona. Por lo tanto, es la persona a la que se le ha otorgado el poder de curar y trabajar por su comunidad a través de los espíritus. Al *Benkhun* se le ha venido llamando médico tradicional, pero nuestro pueblo lo reconoce como un médico espiritual y ancestral. Lo reconocemos como un médico espiritual porque su autoridad nos permite estar en armonía con los espíritus de la naturaleza y cumplir las leyes que mantienen el equilibrio territorial y comunitario.

El *Benkhun* tiene muchas responsabilidades en el mundo Wounaan, no solo se encarga de curar las enfermedades físicas y espirituales de las personas, sino también debe estar siempre al cuidado de la comunidad y del territorio. El *Benkhun* también aconseja, narra cuentos e historias de nuestros ancestros y cuando no hay animales para cazar, habla con sus espíritus para los que están cerrados se abran y vuelvan a aparecer en los caminos. También, cuando va a trasladarse de un lado a otro, lleva los espíritus de los alimentos consigo (los espíritus del ñame, la yuca, y la caña). Por ello, al lugar donde llegue un *Benkhun* siempre habrá buen cultivo de alimentos.

Con base en los conocimientos e historias presentadas, proponemos a nuestros estudiantes realizar un proceso de investigación escolar sobre la salud y las plantas medicinales en la ciudad. Como resultado de esta actividad podremos contar un vivero o huerto de plantas medicinales en nuestro colegio.



Benkhuun en Bogotá

Su nombre es Alicia ², nació en la comunidad de Balsalito en el municipio de San Juan. Salió de su territorio desplazada por la violencia en el 2011. Primero, llegó junto con su esposo y sus hijos al municipio de La Mesa, Cundinamarca. Allí vivió largo tiempo, en la lucha por subsistir y mantener a su familia y luego de varios intentos, su marido consiguió trabajo. Mientras él trabajaba, ella se quedaba con sus hijos en la casa.

En aquellos días de completa soledad, Alicia comenzó escuchar ruidos de personas, algunas veces escuchaba gente hablando y otras veces las escuchaba riéndose. Por temor a lo que pudieran pensar, Alicia no le contaba a su marido. Sin embargo, estas insistentes voces se hacían cada vez más frecuentes y más familiares. Un día, su marido salió a una fiesta y unos minutos más tarde comenzaron a aparecer personas. Se trataba de los *waspien*. Pronto, estos seres empezaron a mostrarse amigables con ella, hasta que un día le llevaron una totuma con una bebida conocida para ella. Luego de que se la ofrecieron, comenzó a sentir su olor, al final se percató de que se trataba de una de las bebidas favoritas de los Wounaan: el guarapo. En ese momento llegó un señor, un Benkhun del mundo de abajo y poco a poco se iban acercando unas mujeres jovencitas. Eran *waspien* y le dijeron que iban a poner la mesa y le brindaron un trago de guarapo. Desde ese instante, Alicia no podía ver nada y solo escuchaba todo lo que decía el Benkhun.

El Benkhun les dijo a los *waspien* que tenían que bailar con ella y la sacaron a bailar. Una vez terminado el baile, los *waspien* le explicaron que desde hace mucho tiempo habían visto que ella era una persona de muy buen corazón, no pensaba mal para hacer daño a las personas, no

tenía rencor y trataba bien a todo el mundo. Estos son los valores que los *waspien* buscan en las personas para concederles el poder de Benkhun y así lo hicieron con ella. Una vez recibió ese conocimiento, Alicia guardó su secreto durante cuatro años, en cumplimiento de la orden de los *waspien* de no contarle a nadie sobre sus poderes durante ese tiempo. Era tal su obediencia al mandato de los *waspien*, que cuando su padre se enfermó mantuvo su secreto hasta el final. Al verla, los médicos de territorio se dieron cuenta de que Alicia era una Benkhun, pero ella siempre guardó silencio.

Pasado el tiempo, Alicia sacó a la luz sus conocimientos y empezó a curar a los enfermos de su comunidad en Bogotá. Al comienzo, su marido se mostraba bastante resistente y no estaba muy de acuerdo con su trabajo como Benkhun, pero con el tiempo la comprendió y ahora le ayuda en sus ceremonias y le da consejo de la misma manera que lo hacen las esposas con los Benkhun hombres.

Alicia ya lleva un año ejerciendo como Benkhun y desde la ciudad ha utilizado sus conocimientos y poder para curar gente en territorio. Desde allá la llaman, ella ve la enfermedad que tiene la persona y a partir de las nueve de la noche comienza a mandar los espíritus al territorio y ellos se encargan de curar. Ella sigue curando en Bogotá y nunca piensa en hacer el mal a nadie, solo piensa en curar, no solamente a la familia o a su comunidad, sino a toda persona que llegue a su casa en busca de ayuda.

²El nombre fue modificado, para proteger su identidad.



Estudiante de medicina /Esap Dau khap³ sim bene den

Laura³ es estudiante de medicina. Vive y estudia en dos ciudades diferentes. Sin embargo, tiene claro que su decisión de prepararse para ser médico implica sacrificios, dedicación y mucha pasión.

Yo decidí estudiar medicina desde muy pequeña, porque siempre me preguntaba cómo funcionaban los organismos, me daban mucha curiosidad todas las partes del cuerpo y cómo trabajaban entre sí para que uno pudiera realizar cada acción en el diario vivir. Además, el ser médico puede ayudar a muchas personas a mejorar su calidad de vida, así sea con un saludo, escuchando sus preocupaciones y dolencias. He ido pensando que la medicina no es solo ciencia, es arte, porque desde el punto de vista artístico, cada persona debe tener una pasión; la mía es ayudar a las personas para que estas tengan una mejor calidad de vida. He tenido una influencia familiar, ya que mi papá y mi mamá son enfermeros y mi hermana es médica y eso también me ayudó a tomar esa decisión.

Para ser médico se necesita tener habilidades, que van desde aprender a ponerse en el lugar del otro, escuchar atentamente, pensar de manera lógica y acertada, ser disciplinado, y algo que nos recalcan en toda la carrera, es tratar de ser empáticos, para que los pacientes puedan tener confianza y así contar todas sus necesidades. En la medicina existen diferentes especialidades, pero eso depende del interés, puede ser para tratar una enfermedad o alguna que abarque todas las enfermedades. Existe cardiología, neurología, pediatría, ginecología, algo investigativo como epidemiología, pero también están las quirúrgicas, que pueden ser cirugía general, cirugía cardiovascular, cirugía plástica, entre otras.

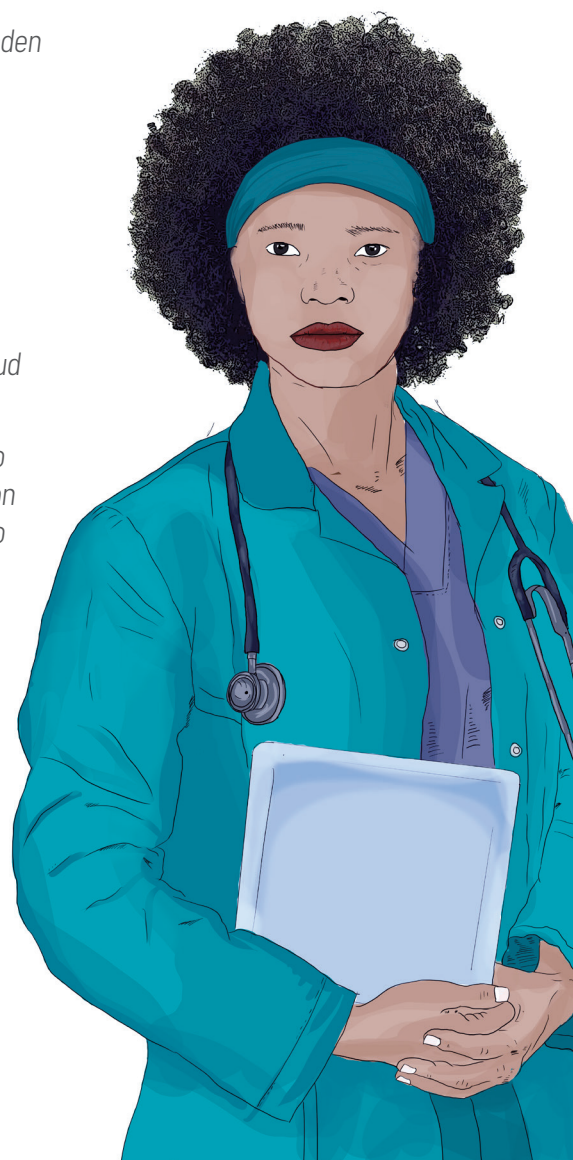
Lo que implica estudiar medicina, es comprender que tendremos una gran responsabilidad. Esta carrera es una vocación, pues demanda mucho tiempo para la formación, tanto en el pregrado, como en la especialización, requiere además estar en proceso de actualización, ya que estamos en relación con la tecnología y los avances científicos. Además, requiere tener un cuidado de sí mismo para tener buena salud y poder atender a las personas. La forma de contribuir con la sociedad es brindar bienestar, mejorar las condiciones de salud de la gente.

La medicina, es una de las carreras más costosas de nuestro país, por ello, uno debe presentarse a estudiar en una universidad pública, o buscar alguna opción de beca, yo lo logre de esta manera. Aunque lógicamente toca comprar libros o materiales costosos, en algunos casos mis padres me ayudan, pero la verdad también les ha tocado endeudarse, por eso me siento muy feliz de mi familia porque me han apoyado, y siempre que me ven desanimada, me brindan sus palabras de consejo para seguir adelante. No es fácil, pues a pesar que la distancia de mi ciudad de origen a donde estudio, es de máximo 3 horas, me ha implicado ser responsable, porque me tocaba hacer todo (cocinar, oficio, etc...) en el apartamento, pero además estudiar hasta la madrugada en algunos casos hasta el otro día. Ya he aprendido, sobre cómo ser una mujer responsable y también a apreciar a mi familia.

³El nombre fue modificado, para proteger su identidad.



Cuando se realiza la ceremonia para iniciar a una persona Wounaan como Benkhæn, un Benkhæn mayor le arroja en la oscuridad un bastón. Si la persona coge el bastón se inicia como Benkhæn y la ceremonia continúa, pero si no lo coge quiere decir que no tiene un buen pensamiento y corazón de Benkhæn. Por lo tanto, la ceremonia termina.





3. Practicamos nuestros saberes: huerta medicinal en el colegio

A partir de los contenidos presentados, realicemos un proceso de investigación sobre las enfermedades mas presentes en el colegio, en la comunidad y en la familia. También podemos investigar cuáles plantas medicinales de la ciudad sirven para calmar estas dolencias. Proponemos a continuación algunas actividades:

1. Diseñar e implementar una encuesta para indagar cuáles con las enfermedades mas comunes en el colegio, en la comunidad y en la familia.
2. Hacer una cartografía de las plantas medicinales. Cada estudiante podrá ubicar geográficamente cada planta, de acuerdo a las condiciones climáticas.
3. Se puede establecer un análisis sobre la composición química de las plantas medicinales o el insumo natural de las pastillas que mas se usan en la ciudad: Aspirina, Ibuprofeno, Acetaminofén entre otras. En el siguiente cuadro se presenta un ejemplo sobre cómo se puede sistematizar la información recolectada:

Enfermedades o dolencias	Medicamentos químicos usados	Plantas medicinales usadas
Gripa		
Dolor de estómago		
Gastritis		
Dolor de cabeza		
Dolor de muela		
Dolor de garganta		
Cicatrización		

Situaciones Comunicativas

Propiciamos una situación comunicativa con la participación de un mayor o una mayora de la comunidad Wounaan y con el acompañamiento del apoyo cultural. El propósito es ejercitar la lengua Woun Meu mediante la discusión sobre los relatos del Benkhæun y de la estudiante de medicina. Proponemos enfocar el diálogo hacia la relación entre los diferentes tipos de medicina y la concepción de enfermedad y curación.

Algunas preguntas orientadoras:

- ¿Cuáles son las enfermedades que trabajan cada una de las medicinas?
- ¿Cómo se pueden articular las dos medicinas para el cuidado de la comunidad?
- ¿Qué cuidados se deben tener para estar sanos?

Con base en los diálogos y ejercicios desarrollados, propongamos una actividad de escritura en Woun Meu y en castellano de relatos basados en las experiencias propias o de otras personas con relación a la medicina tradicional y la medicina occidental. Enseguida, podemos propiciar el escenario para compartir estos relatos y realizar procesos de lectura en voz alta, escucha y diálogo en las dos lenguas.

Se sugieren algunos temas para generar los procesos de creación como:

- Anécdotas sobre enfermedades y sus formas de curación.
- Experiencias alrededor de la medicina como profesión u oficio.
- Sentimientos, ideas o intereses sobre las enfermedades y las distintas formas de curar.

A partir de los relatos presentados en los contenidos, es posible mostrar las diferencias entre un relato, una crónica, una historia de vida, u otras y se sugiere que cada estudiante realice un escrito a partir del diálogo con una persona de su interés. Se pueden tener en cuenta preguntas como las siguientes:

- ¿Qué plantas, métodos o medicamentos usa en casa para curar la gripa?
- ¿Cómo actúan estos tratamientos en el cuerpo humano?
- ¿Cuáles son las ventajas y desventajas que ofrecen los tratamientos naturales sobre los tratamientos químicos?

SIGNIFICADOS DE VIDA

Chimía

En el mundo de abajo, es decir, en el mundo ahaarmia, habitan los espíritus de los alimentos: el chontaduro, la yuca el maíz, la caña. A estos espíritus se les denomina Chimía. La yuca, por ejemplo, tiene un chimía pero no se maneja acá en este mundo, sino en el mundo de abajo, a través de los waspien, los Benkhæun tienen comunicación con los espíritus de los alimentos.



A partir del anterior ejercicio, se le solicita a cada estudiante que traiga algunas plantas usadas en la ciudad para la curación o prevención de enfermedades, con el ánimo de crear un herbario en un cuaderno en blanco, donde se comenzará por pegar ya sea la hoja de la planta o una imagen. Para describirla, se puede realizar una ficha, colocando elementos como: nombres comunes, nombres científicos, usos, forma de la hoja, color, aroma, tipo de planta (arbusto, árbol o planta), clima requerido, método de propagación. La idea es comenzar con las plantas que se conocen en casa, para posteriormente complementar con las que emplean otras familias o culturas.

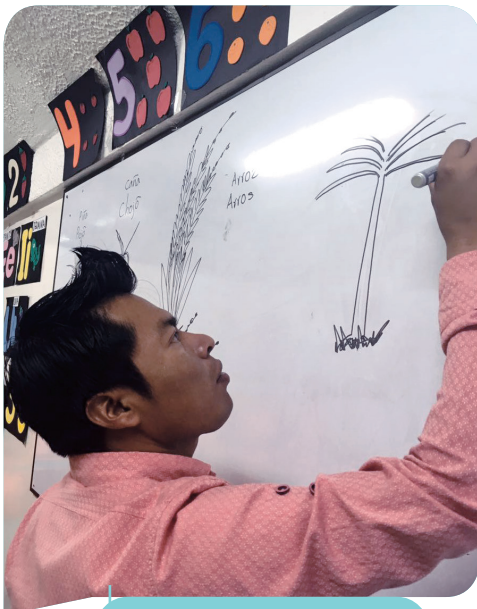


4. Círculo de palabra

Con el fin de valorar el proceso de enseñanza y aprendizaje desarrollado a lo largo de la unidad, propongamos realizar una cartografía para el reconocimiento de especies alrededor de la Institución Educativa y posteriormente de la localidad. Para ello como se pueden vincular sabedores y profesionales, que puedan contribuir en este ejercicio.

Posibles preguntas sobre ¿Qué sabíamos?, ¿Qué aprendimos?, ¿Qué sentimos?, ¿Qué reflexionamos?, ¿Qué podemos mejorar?

- ✦ ¿En qué ha cambiado nuestra concepción sobre las enfermedades y las diferentes formas de curarlas?
- ✦ ¿Qué aportan a nuestra vida personal las actividades realizadas sobre la medicina ancestral Wounaan y otros tipos de medicina?
- ✦ ¿Qué podemos hacer con los aprendizajes logrados en este capítulo?



Apoyo cultural Jhon Freddy Valencia-IED Confederación Brisas del Diamante.

PRÁCTICAS CULTURALES

OBJETIVO DEL CAPÍTULO

- Conocemos algunas prácticas culturales del pueblo Wounaan y exploramos su tradición oral hacia un diálogo de saberes con otras culturas en un ambiente de interculturalidad.



1. Exploramos y nuestros saberes: mis prácticas culturales

Para la socialización del ejercicio propuesto podemos dialogar con los estudiantes en torno a las siguientes preguntas: ¿Qué comprende por danza?, ¿Qué conoce sobre la pintura corporal y qué significa?, ¿Qué otras artes conocen?

A partir de una representación gráfica, cada estudiante puede evidenciar las danzas y la música representativa de la región de la que procede y hacer un análisis de los elementos geográficos, culturales y sociales de su propio territorio.



2. Compartimos nuestros saberes: La rogativa y la pintura corporal

El pueblo Wounaan conserva prácticas culturales ancestrales que lo diferencian de otros pueblos indígenas y lo cohesionan culturalmente a pesar de su ubicación dispersa en Colombia y en otros países. Estas prácticas ancestrales son la manifestación vivida de su ley de origen, por tanto, se basan en su espiritualidad eliminar y poner punto final en espiritualidad.

Las percepciones, representaciones y acciones del pueblo Wounaan se arraigan estrechamente al territorio. Por esta razón, las dinámicas culturales en el contexto urbano cambian de manera drástica y las autoridades tradicionales, así como los mayores del pueblo Wounaan de la ciudad de Bogotá, manifiestan la necesidad de conservar y fortalecer la identidad cultural mediante la enseñanza y aprendizaje de las prácticas en la comunidad y con el apoyo constante de la educación escolarizada.

A continuación, se presentan algunas generalidades de la rogativa, la pintura corporal, las danzas y la tradición oral del pueblo Wounaan.



Cuando se hace la canoa para la rogativa, ésta se construye en el mismo sitio donde se corta la madera de Thaikier y se traslada enseguida, porque si se deja la madera en el sitio, llega dasot¹ y se apropia del Dichaar di en el momento de ubicarla allí.

¹Dasot, de acuerdo a la ley de origen Wounaan es un ser que representa los valores contrarios a su Dios Ewandam y los mayores lo traducen como "el diablo".



SIGNIFICADOS DE VIDA

Wounaan Nonam

Los mayores cuentan que, ancestralmente Wounaan significa “somos gente” y con este término podía designarse a cualquier persona, perteneciente o no a este pueblo indígena. Por esta razón nos autodenominamos Wounaan Nonam. Nonam indica el origen del pueblo Wounaan, también refiere a todas esas prácticas culturales que los diferencia de otros pueblos. Los Indígenas Wounaan nos empezamos a llamar así a partir de la imposición de la educación por parte de la iglesia católica coordinada por las monjas en sus territorios.

La rogativa

La rogativa es una práctica espiritual del pueblo Wounaan mediante la cual pedimos a nuestro Dios Ewandam para que nos proteja de las enfermedades, escasez de alimentos, inundaciones, plagas entre otras y así vivir en armonía con la naturaleza y con todas las personas. La rogativa se realiza colgando una canoita (Kwiug) en dirección hacia el oriente y elaborada en madera de Thaikier. A través de la canoita se ruega a Ewandam Dios Wounaan. Las rogativas principales se denominan canoita, aguacerito y Karichipari. Se trata de cantos y bailes dedicados a Ewandam, que inician en la madrugada y se prolongan hasta el mediodía.

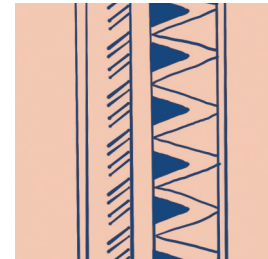
Pintura corporal

En muchas prácticas culturales como pueblo Wounaan usamos la pintura corporal. Para nosotros la pintura corporal tiene un gran significado mas allá de ser una expresión de embellecimiento, pues esta práctica se usa como defensa y protección de los espíritus, la pintura protege de enfermedades y otros males. También la usamos contra la picadura de los insectos y de las quemaduras del sol. Las principales plantas que usamos para pintar son la jagua y el achiote.

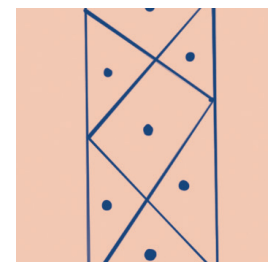
Desafortunadamente, de manera progresiva y a causa de los fuertes procesos de colonización física y cultura se ha perdido el uso de la pintura corporal en nuestras prácticas culturales y con ella los diseños. A continuación presentamos algunos diseños que aún seguimos usando:

Esta es la pintura que usa Ewandam en su cuerpo, por ello, todos los Wounaan cuando participan en la rogativa llevan esta misma pintura.

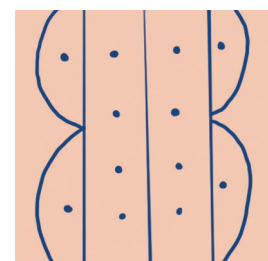
La canoita o Kwbiug, también lleva este mismo diseño, al momento de realizar la rogativa.



Esta pintura representa el paso de la niñez a la juventud en las Wounaan. Se utiliza para la celebración de la quinceañera.

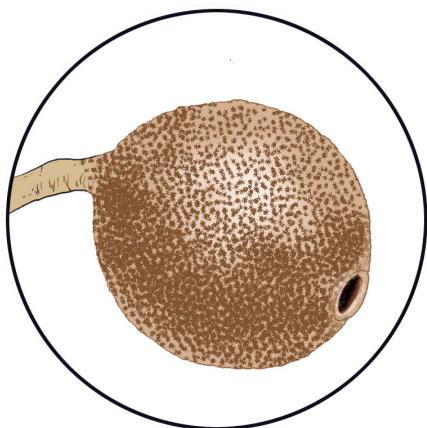


La Boa, como los otros animales, según los Wounaan, fueron personas y hacen parte de las historias de la ley de origen de nuestro pueblo indígena.

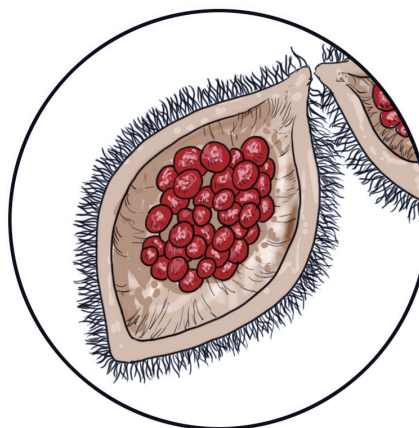


Proceso de elaboración de la pintura en Jagua

Lo primero, es reconocer que la pintura corporal se elabora a partir de la jagua y el achiote. Además, son las mujeres Wounaan las encargadas de elaborar la pintura.



La jagua: Su nombre científico es *Genipa americana*. La jagua, además de utilizarse para la pintura corporal, es una fruta de mucho alimento y propiedades medicinales, también se usa como repelente.



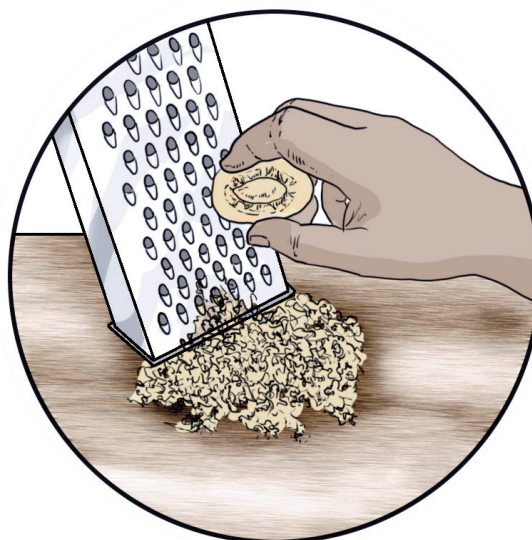
Achiote: Su nombre científico es *Bixa orellana*, es una especie que se utiliza como colorante en varias regiones del mundo. Se utiliza para dar color a las comidas pero también como pintura corporal por parte de varios pueblos indígenas.

Pasos para realizar la pintura corporal con Jagua

1 Tomar el fruto y cortarlo en varios pedazos.



2 Rallar cada pedazo del fruto.





PRÁCTICAS CULTURALES

3 Cocinar el fruto rallado a fuego lento con agua.



4 Revolver con un palo de madera, hasta que la masa quede de un color azulado.



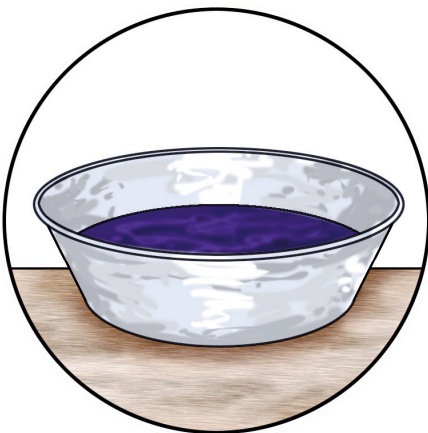
5 Dejar reposar durante cinco minutos.



6 Exprimir con un pedazo de tela blanca.



7 Tomar el líquido y desechar el bagazo.



8 Empezar a pintar.



Las danzas



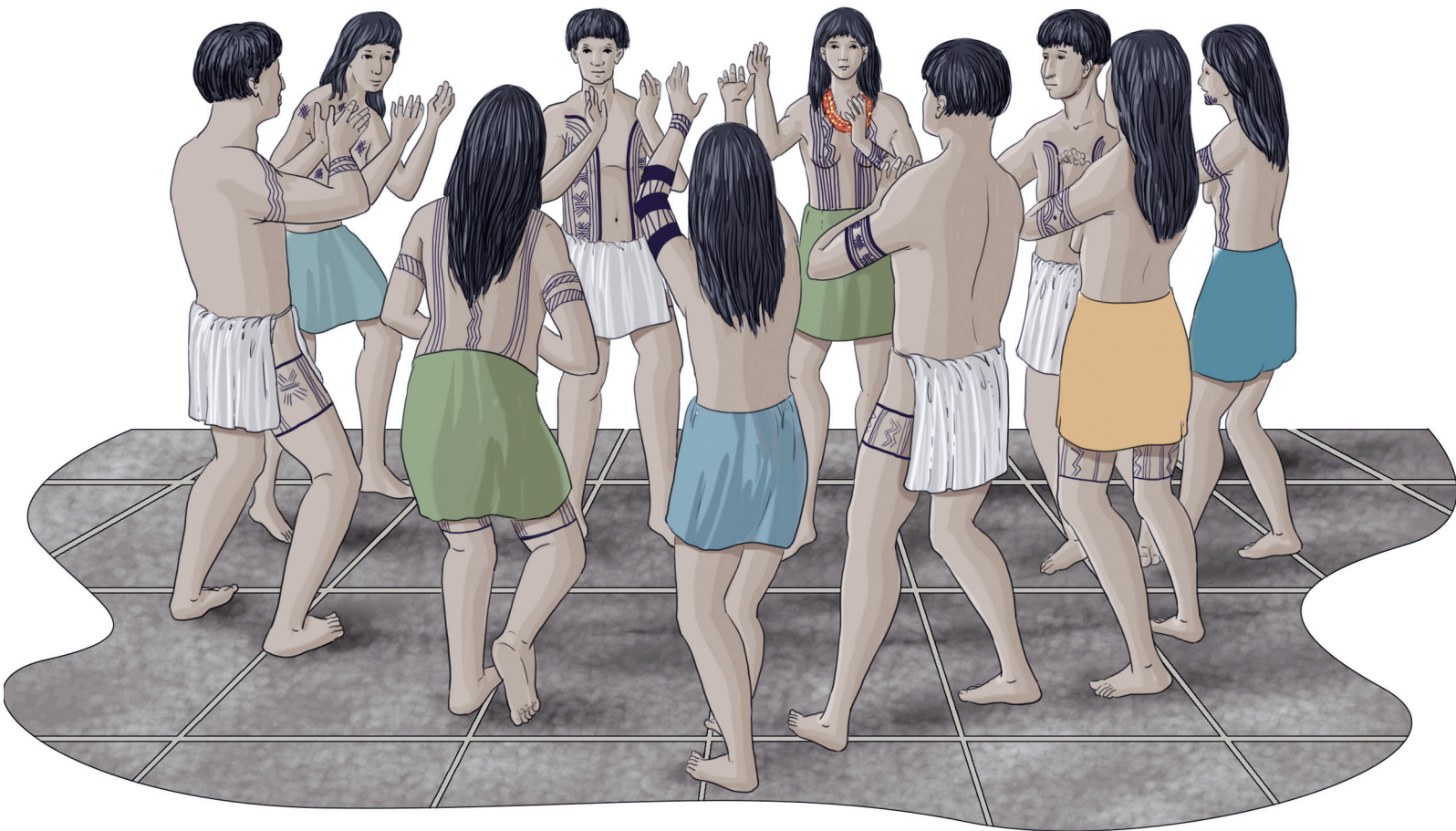
Ver video 3.
DANZAS

Las danzas representan, la relación de las prácticas culturales del pueblo Wounaan con la tierra y los seres que habitan en ella. Las danzas muestran los movimientos y formas de los animales en su relación con la naturaleza. Se originan por lo tanto en los aprendizajes del pueblo Wounaan desde su comunicación con los espíritus que habitan el territorio.

SIGNIFICADOS DE VIDA

Maach Aii Poman y Ewandam

En la rogativa, la canoíta se ubica en dirección al oriente porque Maach Aii Poman representa al sol como dador de vida y Ewandam como hijo representa a la luna. Por lo tanto en todas sus prácticas culturales se tiene presente la posición y el estado sol y a la luna.





Tradición oral del pueblo Wounaan



Escuchar audio 2.
RELATO DEL PERRO, LA
MARIPOSA Y EL PESCADO

Contar relatos es una actividad cultural que permite el fortalecimiento de las lenguas indígenas mediante la tradición oral. Desde el punto de vista pedagógico las historias que hacen parte de la tradición oral, nos permiten acercarnos al lenguaje como un acto comunicativo en el que los niños indígenas y no indígenas tienen la oportunidad de conocer otras lenguas, no como cadenas de oraciones independientes, sino como lenguas vivas desde la misma acción comunicativa.

EL PERRO, LA MARIPOSA Y EL PESCADO

Un día el cachorro de un perro estaba triste porque su padre se había ido de cacería y no volvía.

El cachorro bajó de la casa y luego fue a sentarse en la orilla del río.

Estando ahí sentado, llegó una hermosa mariposa y le dijo al cachorro “ahora llegará un pescado y te dirá dónde está tu padre”.

Al rato llegó el pescado que había sido anunciado y con voz fuerte y alta dijo:

–“Tu papá rompió las leyes dadas por los ancestros y echó una guagua en el río por eso fue devorado por un gran ser del río”,

El cachorro se entristeció grandemente y dijo:

–“Por eso yo no quería que mi papá se fuera al monte”.

El pequeño animal lloró, lloró y lloró porque ahora era huérfano.

De esta forma los seres del territorio nos enseñan a seguir las leyes dadas desde nuestro origen y nos muestran cómo se comunican entre sí. Perros, mariposas, pescados y otros animales son seres que transmiten conocimientos para el cuidado y protección de territorio.

■/SAAK, APHEP, ÄWÄRR DÜI

Khāai āb saak chaai okhtair jtu støjim aajem, ich aai pabā matarr aa. Wai.

Saak chaai dohi gaau buchag ʔr mawia oo støjim anəm.

Mag i oo sim aig aphendam beejim aajem.

Magbeewia aphepdamau irig jaaujim nau pʔ aig āwāarr beejugi ajim aajem.

Chadcha mag jaatharrkhur nʔ awie, chi awārr beejim aajem.

Mag beewia chi āwārrau irig mag ajim anəm: -

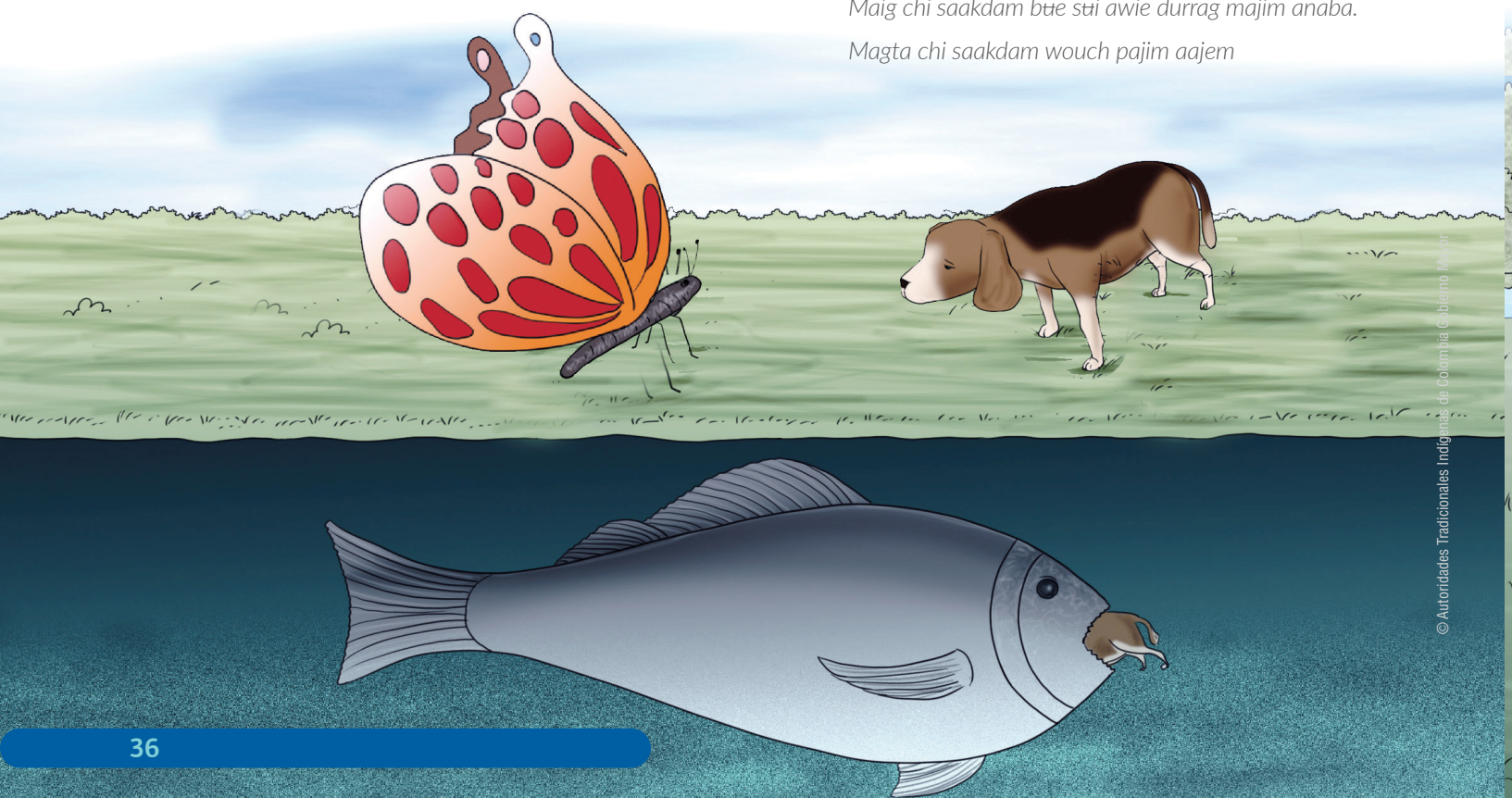
: - pʔ ayau ʔeur doewerbawia, āwārrau pʔ aai khobapʔimwai ajim anəm.

Magbaawai chi saakdamau magjim aajem:

-Jāguata edupherr mua mʔ aai pʔimapha chirajim ajim anəm.

Maig chi saakdam bʔe stʔi awie durrag majim anaba.

Magta chi saakdam wouch pajim aajem



EL TIGRE Y EL GUATÍN

Un día el guatín salió a caminar por la selva. Iba comiendo queso por la orilla del río, cuando un tigre comenzó a perseguirlo desde lejos. Temiendo por su vida, el guatín le dio a probar un poco de queso para que no lo matara. El tigre lo probó y le gustó. El guatín, con astucia, le dijo que observará el agua, que si miraba detenidamente podía ver que en el fondo del río había un bloque de queso.

El tigre le preguntó ¿Cómo pudo haber llegado el queso hasta allá?

El guatín le dijo que para llegar más rápido al fondo del agua, se amarrara a una piedra y se tirara al fondo con ella.

Entonces el tigre se amarró la piedra y el guatín lo lanzó al agua.

El tigre llegó al fondo y encontró que lo que estaba en el fondo, no era queso sino un cristal. El tigre casi se ahoga.

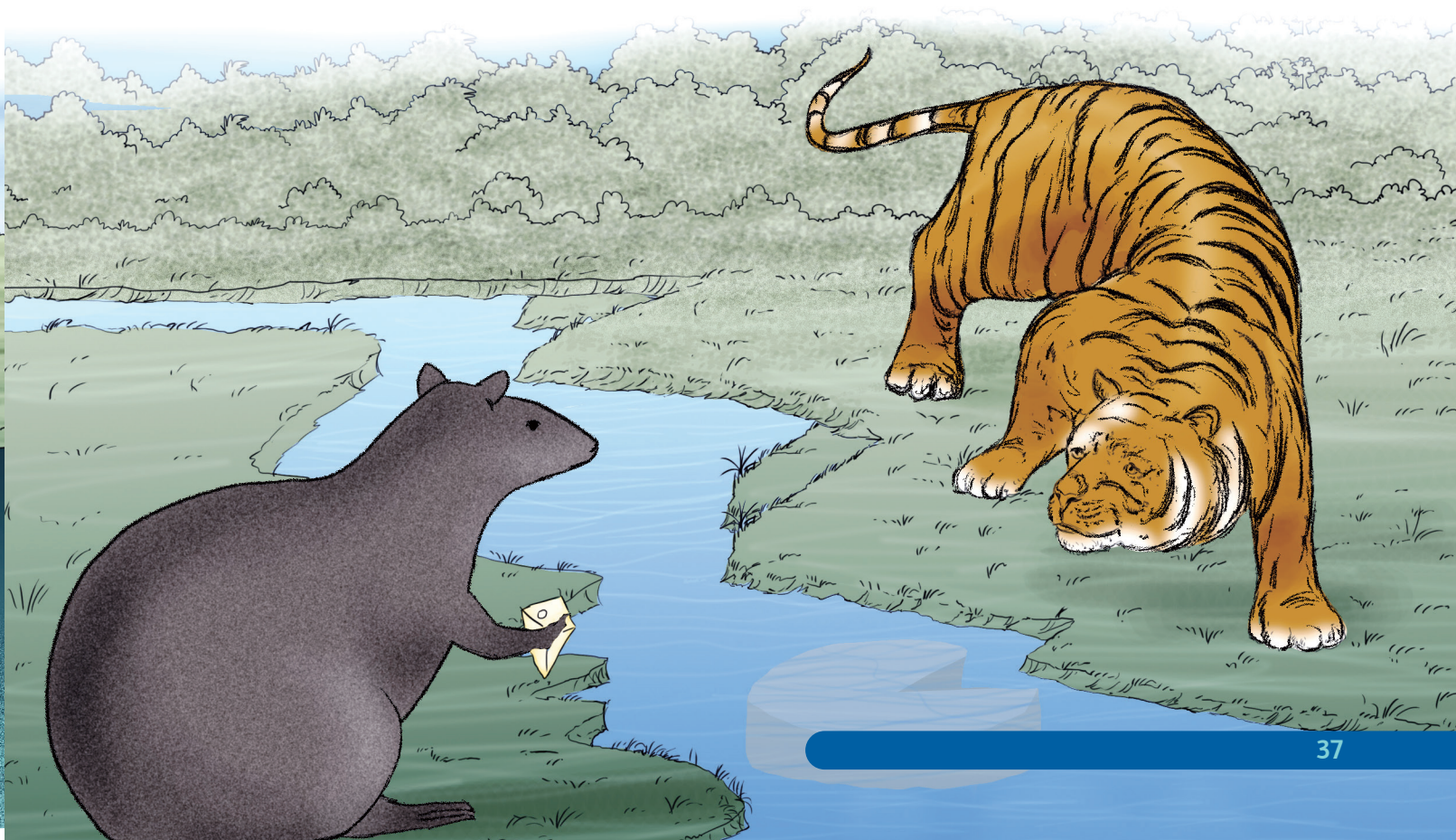
Mientras el tigre estaba en el fondo del río, el guatín aprovechó y salió a correr.

El guatín para nosotros es un animal muy astuto, él no pensaba en matar al tigre sino en salvar su propia vida.

Este cuento nos enseña sobre la astucia y la sabiduría del guatín como un animal sagrado, pues además de ser el alimento de Ewandan, representa la sabiduría y la astucia en la vida de la selva. Por esto los indígenas Wounaan aprendemos de las enseñanzas del Guatin.

■/ECHKHUM KHUM DUI

Khain ap echkhum oberjim nerran pabæ. Aar jødau khumajjim doigau. Khømau wøpmua khø mau Ichkhø eunde ekhaurajim. Japhie thunu mæa aarju dau Khopijim Khumag. khø mau Kho øøjim aarju dau sipha sieejim aanum. Ichkhø mau khø ma doe øøba jage ier aarju dau wan sim øjim. khø mau Ichkhø mag øeujim. ¿Aar judau jaga dpaø ier baarji? Echkhø mau jaujim anøm Khumag upai barag chi aarju dau siemaar jøgadau aingai jubapæi mog dui jupai barag chi aarju dau simaar. Khø mau moør gai mog dau jø pui wie duurbajim doe. khø mau soe ier o imabajim chi aarju dau o imajim mogdau daubhø. khø doe simich Echkhø khaphi badejim.





Escuchar audio 2.
RELATO EL SAPO Y EL VENADO

EL SAPO Y EL VENADO

Un día, el venado llegó a donde vivía el sapo. El venado comenzó a hablar con sabrosura y picardía, proponiendo una apuesta de carreras al señor sapo. El sapo quedó en silencio por un minuto sin pronunciar ni una palabra. Finalmente este aceptó la apuesta.

El sapo llamó con urgencia a su familia, contándoles sobre la propuesta que le hizo el venado, "Yo salí de corazón aceptándole la propuesta al venado, ¡Perdón!", Exclamó el sapo.

"Ahora querida familia, lo primero que debemos hacer cuando lleguemos a la pista es quedarnos sentados cada uno a cincuenta metros de distancia, para que cuando al venado se le ocurra preguntar ¿sapo dónde estás? ustedes, contestan aquí voy bien tío venado".

Así pasó, y el venado al final de la carrera ya estaba cansado de caminar y los primeros en llegar fueron los sapos.

Dicen los mayores que este cuento nos enseña sobre la manera en que se deben realizar los trabajos en la comunidad. El venado representa el afán por terminar los trabajos. Pero el sapo nos enseña que no debemos dejarnos llevar por el afán. Hay que pensar y planear bien lo que se va a hacer. También nos enseña sobre el trabajo en equipo y la colaboración en comunidad.

1/SKHOPOOR MAY SURR

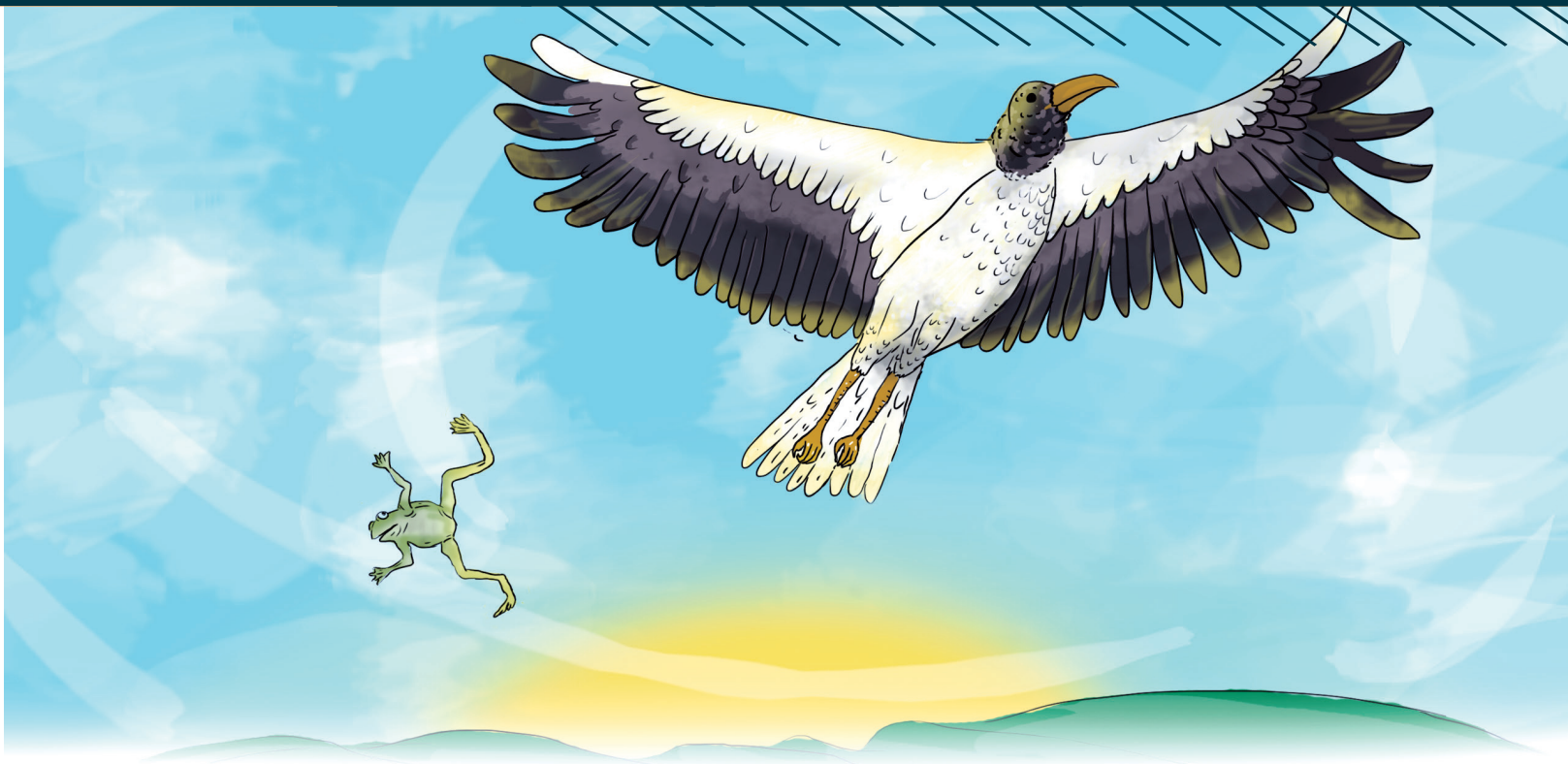
Khāai, āb sur beewie khopoor rag isipha ikhabaiche jim aajem anum, pua khusi chirumkay khāpig otharrau aajem anum, jag pukhajegkutum aajem anum surrau khopoorag.

Khopoor ich abam khundui aba poss awie, jausim aajem, sur rauwan maach chigan khurpig agather jeusimga, aajem, may mua tkhajim khapig gaag.

Maachhim dadakha pai thu багааgаu aajem, maach dui igamsiphuiag, nau phaach chig surrau jeewuau jag wethumaawau ttwed thmta jubad aajem.

May maach dui sur ganphuijuga aajem.

Mag chadcha, khapig jieran aajem may khopoorau ganphui jieran aajem.



CUENTO DEL GALLINAZO

En nuestro territorio Wounaan, hay dos tipos de gallinazo. El gallinazo negro y el gallinazo blanco.

Al gallinazo blanco le llamamos “el Rey, el grande” y está con Ewandam en el mundo de arriba, es el único gallinazo que puede subir a ese mundo.

Cuando nuestros ancestros ven al Rey, le dicen que le lleve saludos y consejo a los familiares que han fallecido y habitan en el mundo de arriba.

El gallinazo un día se fue a una fiesta al mundo de arriba y el sapo también subió, él siempre hacía esto y se iba con el gallinazo a escondidas.

El gallinazo le preguntó cómo hacía para llegar al mundo de arriba y el sapo le dijo que llegaba como los demás seres.

Después de terminada la fiesta, el gallinazo dijo que se iba y el sapo le dijo que también se iba.

Cuando el gallinazo salió, el sapo brincó encima de él. Cuando venían bajando el gallinazo se sacudió y el sapo se soltó y se estrelló contra una peña, casi se mata. Para el sapo, el gallinazo era su avión, pues en sus alas, lo trasladaba de un lado a otro.

Este cuento nos enseña sobre el carácter sagrado de los animales de la naturaleza y sobre la importancia de alcanzar las metas con esfuerzo propio y sin necesidad de mentir.

■/ĀKŌS

Maach Wounaan duur ākōs khim numi num. ākōs chi phus mai mua ākōs chi bau. ākōs nau ieg depuijem amaach khod naanag. Khai ap ākōs bau nem khoe mawie uthamaar. Khophoor ichgai pētajim uthag. ākōs āu Khophoor jeujim jagata phu baarji uthag. Khophoor āu ɛkhajim paanjuta baar imajim. Nemko obadem mɛun machitum ajim akōsau maimua Khophoorrau ija machitum ajim. Ākōs ūrbadem ee Khophoor ākōs ichgai phē badejim ajem. Amaach jerag urumai akōs ichthɛpesim chi Khophoor buur dumai jim duur bhu.



3. Practicamos nuestros saberes: somos cultura

Contar relatos es una actividad cultural que permite el fortalecimiento de las lenguas indígenas mediante la tradición oral. Desde el punto de vista pedagógico, nos permite acercarnos al lenguaje como un acto comunicativo en el que los niños indígenas y no indígenas tienen la oportunidad de conocer otras lenguas, no como cadenas de oraciones independientes, sino como lenguas vivas desde la misma acción comunicativa.

Situaciones Comunicativas

Para aprovechar los relatos en el ámbito pedagógico, propongamos escenarios en el contexto escolar, alrededor de estos y otras formas de la tradición oral. Los docentes pueden proponer la lectura de cuentos de otras culturas. En estos espacios deben participar siempre los apoyos culturales y personas de la comunidad que manejen las dos lenguas. La idea es generar situaciones comunicativas constantes en espacios permanentes, los cuales permitan a nuestros estudiantes indígenas ejercitar la lengua Woun Meu y a nuestros estudiantes no indígenas acercarse a otras formas de percepción y representación del mundo.

Luego de dar lectura a los relatos presentes en la unidad, se pueden generar diálogos tanto en Woun Meu como en castellano, con base en algunas preguntas orientadoras tales como:

- ✚ ¿Qué nos enseñan estos relatos para nuestra vida personal y comunitaria?
- ✚ ¿Qué sabemos de los animales que aparecen en los relatos, desde cada una de nuestras culturas?
- ✚ ¿Con qué personajes nos identificamos? ¿Por qué?
- ✚ ¿Qué es lo que más nos gusta y lo que menos nos gusta de las historias y sus personajes?
- ✚ ¿Cuáles podrían ser otros posibles finales para estos relatos?

SIGNIFICADOS DE VIDA

Echkhum

Echkhum para el pueblo Wounaan es un animal sagrado. Ewandam baja al mundo del medio los sábados y domingos a cazar y se alimenta de este animal. Por eso el pueblo Wounaan lo considera un animal sagrado. Anteriormente el Ichkhun guiaba al conejo porque el IchKhun es un animal con mucha experiencia y tiene mucha agilidad. El IchKun es un animal muy difícil de cazar porque es muy inteligente.

Fortalecimiento de las habilidades comunicativas mediante la canción Wounaan

La sonoridad y el ritmo de los cantos permiten ejercitar el aprendizaje de las lenguas mediante el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas. Propongamos el aprendizaje de canciones como la del aguacerito, en las dos lenguas para fortalecer nuestras competencias comunicativas: 1. Hablar: ejercicio de correcta pronunciación siguiendo los ritmos de la canción, 2. Escuchar: mediante el ejercicio de la atención a los sonidos, 3. Leer: Mediante la lectura del canto en voz alta y el aprendizaje de las letras 4. Escribir: mediante la realización de ejercicios de transcripción de la letra de la canción y de creación de nuevas canciones con diferentes contenidos.

CANCIÓN DEL AGUACERITO



Escuchar audio 3.
ROGATIVA EL AGUACERITO

Jeejee, jejee, jejee

Oh Díos mío, esta es la canción que cantábamos antiguamente

Jeejee, jejee, jejee

Nos quieres probar con hambre y escases de comida, rechazamos
todas esas cosas

jee

Ohh dios mío esta es la canción que rogábamos antiguamente
Cuando nos quiere probar con maremoto desde el oriente, Tambien lo
rechazamos!

jee

Oh Dios mío, así queremos vivir en nuestra madre tierra, sin
dificultades.

Jeejee, jejee, jejee

Woun Meu

MEUKHAAR AWASERIT

Jeejee, jejee, jejee

Aai ēwandama, maata maach jooingaram meukahaar auwai

Jee jee, jejee, jejee, jejee

phɛ̃ ādauja maar chanchju aawaijā majā marau iseema

jee

Maata maach jooinkharam meukhaar auwai

Do khēugarmua do ādau maar chachju aawaijā majā marau iseema

jee

Aai ēwandama, maach durr jooi gaai maar ich jāg wenɛrraju

Jee jee, jejee, jejee, jejee



4. Círculo de palabra

¡Aba iyuunum

Valoremos nuestro proceso de enseñanza y aprendizaje elaborando colectivamente alguna expresión de las prácticas culturales diversas que convergen en la Institución Educativa. Planeamos con nuestros estudiantes los elementos de la acción a realizar y discutimos con ellos sobre:

- ¿Cuáles son nuestras propias prácticas culturales?
- ¿Cómo podemos promover la valoración de las prácticas culturales de los pueblos indígenas en la institución?

De igual forma a partir de los relatos construyamos secuencias e ilustraciones propias.



Niños comunidad Wounaan
La Arabia-IED La Arabia

